

Grenzüberschreitende Katastrophenhilfe
Deutsch-französisch-schweizerisches Wörterbuch

Teil 1
(für die Einsatzdienste am Schadenplatz)

Aide Transfrontalière en Cas de Catastrophe
Dictionnaire Franco-Germano-Suisse

Première Partie
(pour les unités d'intervention sur les lieux de la catastrophe)



Ausgabe Juli 2001 / Edition Juillet 2001

Die deutsch-französisch-schweizerische Oberrheinkonferenz (ORK) hat ihre Arbeitsgruppe «Katastrophenhilfe» beauftragt, ein Begriffswörterbuch für die grenzüberschreitende Katastrophenhilfe zu erstellen, um die Bedingungen für die gegenseitige Hilfeleistung im Mandatsgebiet der ORK zu verbessern. Das Wörterbuch soll den Beteiligten aller Ebenen an der Hilfeleistung neben der Darstellung der wichtigsten Begriffe im Katastrophenschutz dies- und jenseits des Rheins auch Unterstützung beim Verständnis der Einsatzorganisation des jeweiligen Partners vermitteln.

Hiermit wird Teil 1 des Wörterbuchs vorgelegt. Er ist bestimmt für die Führer von Einsatzeinheiten am Schadenplatz. Für die Einsatzleitung am Schadenplatz und für die Führungsorganisation auf Behördenebene werden weitere Teile des Wörterbuchs erarbeitet.

Es ist beabsichtigt, das Wörterbuch fortzuschreiben. Dazu bitten wir um Ihre Anregungen an die nachstehende Adresse des gemeinsamen Sekretariats der Oberrheinkonferenz.

La Conférence franco-germano-suisse du Rhin Supérieur a demandé à son Groupe de Travail «Entraide en cas de catastrophe» d'élaborer un dictionnaire des termes spécifiques pour l'entraide transfrontalière en cas de catastrophe afin d'améliorer les conditions de l'assistance mutuelle dans l'espace de la Conférence du Rhin Supérieur. Le dictionnaire est destiné à donner, outre la présentation des termes les plus importants dans le cadre de l'entraide en cas de catastrophe de part et d'autre du Rhin, une aide à la compréhension de l'organisation du partenaire respectif.

Le présent document constitue la première partie du dictionnaire destiné aux commandants des unités d'intervention sur les lieux de la catastrophe. D'autres tomes du dictionnaire seront élaborés pour l'organisation d'intervention sur les lieux de la catastrophe et pour l'état-major à l'échelon administratif.

L'actualisation du dictionnaire est envisagée. Pour cela, nous vous prions d'envoyer vos suggestions au Secrétariat Commun à l'adresse qui suit.

Deutsch-französisch-schweizerische
Oberrheinkonferenz
Gemeinsames Sekretariat
Rehfusplatz 11
D-77694 Kehl
Telefon: 0049 (0)7851 93 49 0
Telefax: 0049 (0)7851 93 49 50
mail: info@oberrheinkonferenz.org
info@conference-rhin-sup.org

Stand: Juli 2001

Fremdkräfte / Renforts

Formationschef
 Leiter nachrückende Einheiten
 Commandant des unités de renforts

Formation
 Nachrückende Einheiten
 Renforts



Fremdhilfe/Fremdkräfte

D: POL: Fremdkräfte
 FW: nachrückende Einheiten

F: renforts
 CH: Fremdhilfe/Fremdkräfte

Bereitstellungsraum

D: Bereitstellungsraum
 F: point de regroupement des moyens

CH: Bereitstellungsraum



Treffpunkt Schadenplatz

D: Treffpunkt Einsatzstelle
 F: point de première destination/secteur sinistre

CH: Treffpunkt Schadenplatz



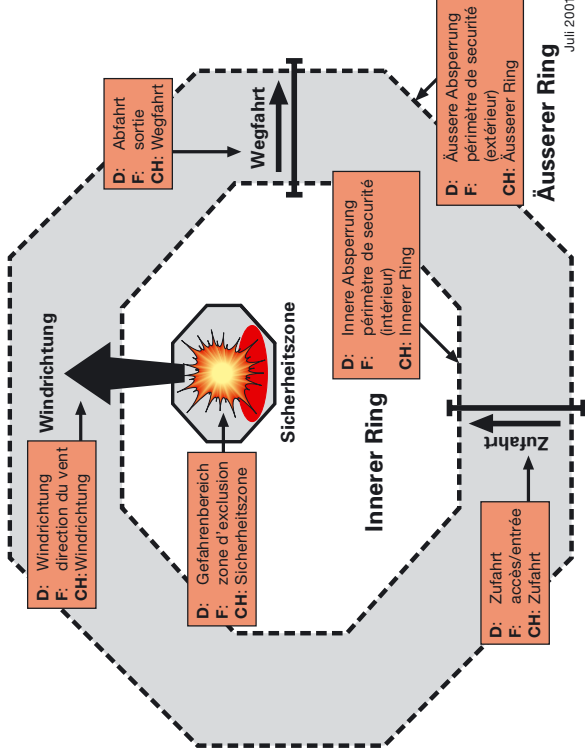
Schadenplatz

D: Einsatzstelle
 F: secteur d'intervention

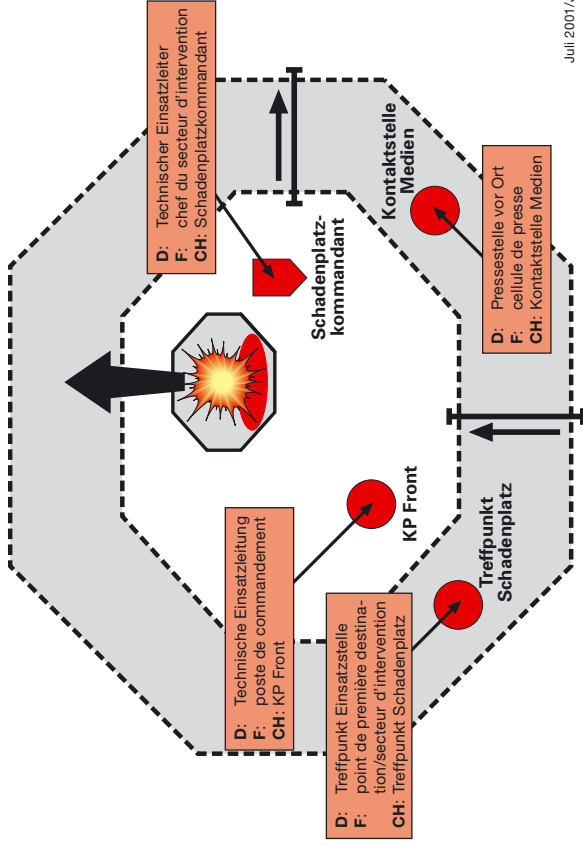
CH: Schadenplatz



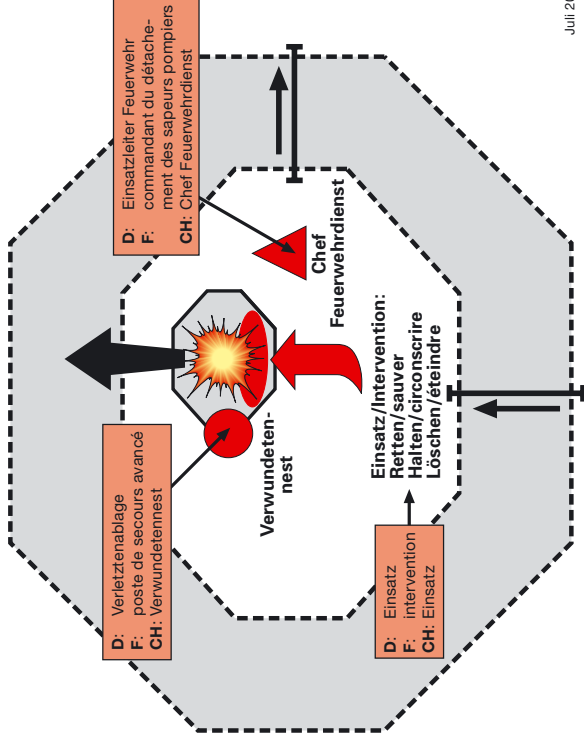
Schadenplatz / Secteur d'intervention



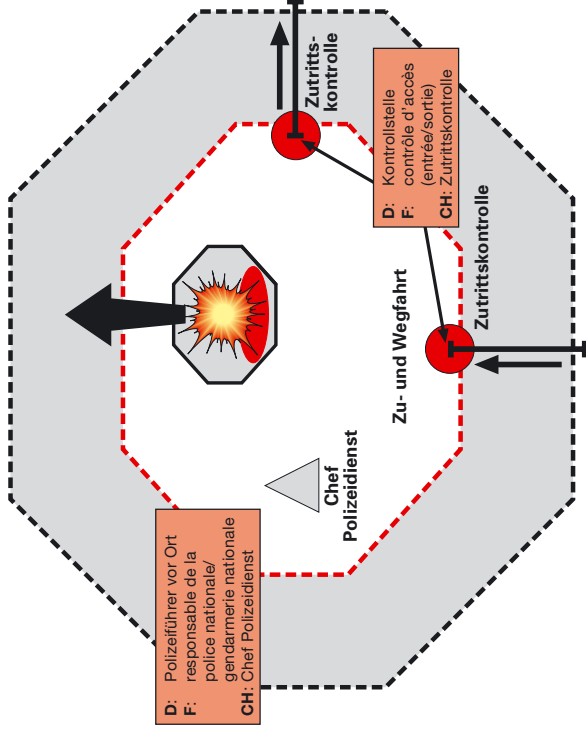
Schadenplatzkommandant / Commandant du secteur d'intervention



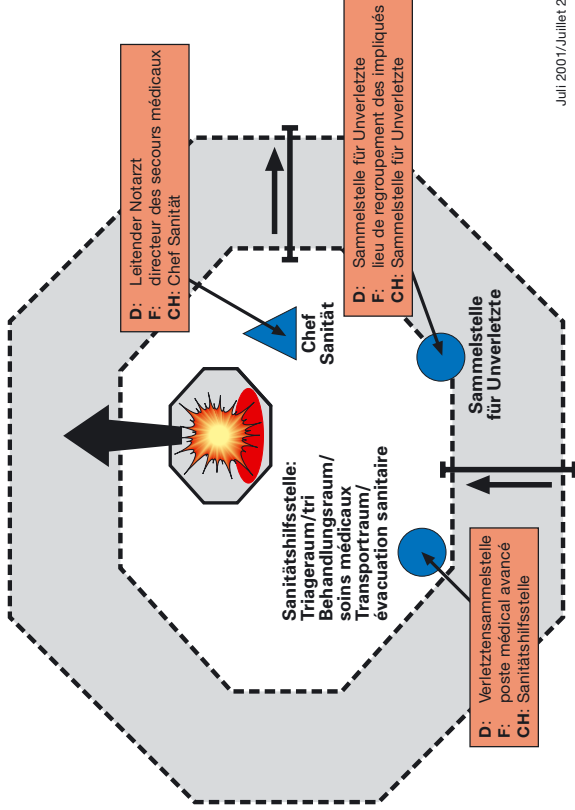
Feuerwehr / Sapeurs Pompiers



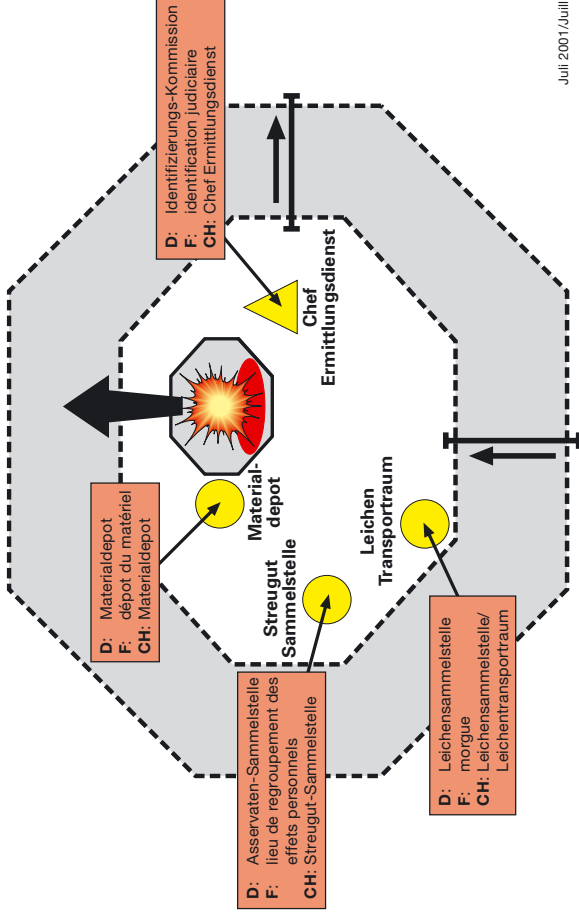
Polizei / Police Nationale / Gendarmerie Nationale



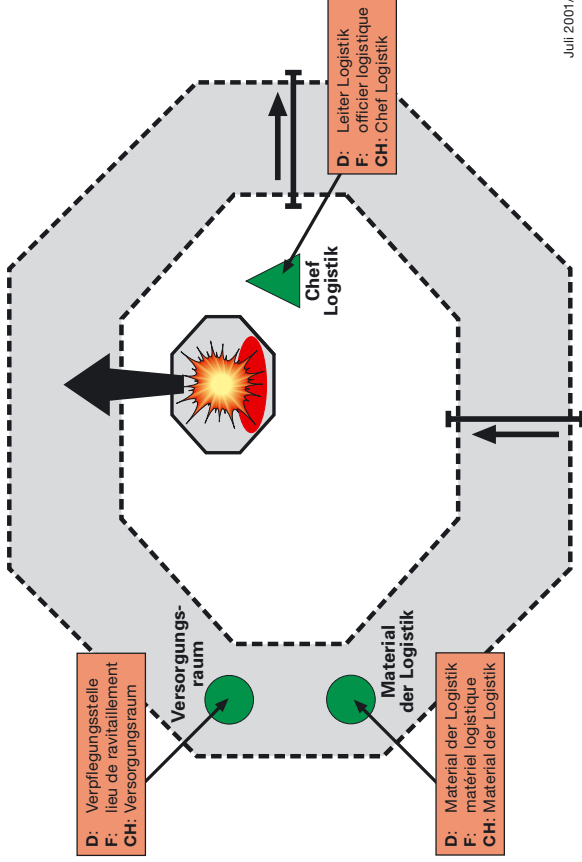
Sanität / Secours Médicaux



Ermittlungsdienst / Police Judiciaire (Police Nationale et / ou Gendarmerie Nationale)



Logistik / Logistique



Abiösung	Ersetzen von Einsatzmitteln durch ausgerichtete Kräfte oder für eine Aufgabe besser geeignete Mittel	Relever	Remplacer des moyens engagés par des forces repositionnées ou des moyens mieux adaptés à la mission
Abriegeln ⇒ Sperren	Den Zugang verhindern	Barrer Interdire	Empêcher/bloquer le passage
Abspracherapport ⇒ Einsatzkoordination	Besprechung zur Koordination von Einsatzmassnahmen	Rapport de coordination	Compte-rendu au responsable de l'engagement pour lui donner les informations nécessaires pour la coordination des actions
Alarmierung	Gezieltes Herbeirufen von Hilfe, Auslösen von Hilfsmassnahmen	Alerte	Appel à une aide prédéfinie. Déclenchement des moyens de secours
Alarmstufe	Vorbestimmtes Alarmierungsdispositiv	Niveau d'alarme	Dispositif pour une mobilisation prédéfinie des moyens
Alarmzentrale ⇒ Einsatzzentrale ⇒ Leitstelle ⇒ Notrufzentrale	Ständig fachmännisch besetzte, mit technischen Übermittlungseinrichtungen ausgerüstete Zentrale zur Entgegennahme und Verarbeitung von Notrufen	Centres opérationnels (Centre opérationnel des Services d'Incendie et de Secours - Centre opérationnel de la Gendarmerie - Centre opérationnel de la Police - Service d'Aide Médicale d'Urgence)	Centrale équipée avec les installations de transmissions, occupée en permanence par des opérateurs, pour la réception et le traitement des appels des secours

Aufgebot	Mobilisation von Führungsorganen und Einsatzkräften	Mobilisation	Mobilisation d'organes de commandement et des forces d'intervention
Auftrag	Verbindlich zu erfüllende Aufgabe	Mission	Tâche devant impérativement être effectuée
Bedrohung	Gefährdung von Menschen und deren Lebensgrundlagen	Menace	Mise en danger de personnes et de leurs besoins vitaux
Befehl	Regelung zur Durchführung einer Aktion	Ordre	Règle d'exécution d'une action
Bereitstellungsraum ⇒ Sammelplatz für Einsatzformationen	Raum, in dem sich Verbände im Hinblick auf einen bevorstehenden Einsatz gliedern und organisieren	Point de regroupement des moyens	Point de rassemblement des moyens en attente de leur engagement sur une mission qui leur sera donnée
Bergen	Befreien von Menschen/Tieren aus der Zone unmittelbarer Gefahr, aus der sie sich nicht selbst entfernen können	Sauver	Soustraire des personnes/des animaux à un danger dont ils ne peuvent se libérer par leurs propres moyens
Beurteilung der Lage	Beurteilung der Schadenlage	Reconnaître l'ampleur du sinistre	Faire une appréciation de la situation
Brandbekämpfung	Gesamtheit der Massnahmen zur Bekämpfung eines Feuers	Lutte contre le feu	Ensemble des mesures visant à préparer et à procéder à des opérations d'extinction
Dekontaminieren	Entseuchen, Entgiften oder Entstrahlen von Lebewesen, Kleidung, Sachwerten oder Umwelt	Décontaminer	Elimination ou réduction des agents et effets contaminants sur des êtres vivants, l'habillement, les biens ou l'environnement

<p>Einsatzkoordination ⇒ Abspracherapport</p>	<p>Besprechung zur Koordination von Einsatzmassnahmen für die Leitung eines Einsatzes</p>	<p>Rapport de coordination</p>	<p>Compte-rendu au responsable de l'engagement pour lui donner les informations nécessaires pour la coordination des actions</p>
<p>Einsatzleiter</p>	<p>Die mit der Leitung der Hilfs- und Rettungsmassnahmen im Schadensgebiet betraute Person</p>	<p>Commandant des opérations de secours</p>	<p>Personne responsable de la conduite des mesures d'aide et de sauvetage dans la zone sinistrée</p>
<p>Einsatzstelle ⇒ Schadenplatz</p>	<p>Ort, an dem die Einsatzkräfte bei Katastrophen tätig werden</p>	<p>Secteur d'intervention</p>	<p>Secteur où les moyens des services sont engagées en cas d'événement majeur ou de catastrophe</p>
<p>Einsatzziel</p>	<p>Anzustrebender Gesamtzustand</p>	<p>Objectif d'intervention</p>	<p>But à atteindre</p>
<p>Einsatzzentrale ⇒ Alarmzentrale ⇒ Leitstelle ⇒ Notrufzentrale</p>	<p>Ständig fachmännisch besetzte, mit technischen Übermittlungseinrichtungen ausgerüstete Zentrale zur Entgegennahme und Verarbeitung von Notrufen</p>	<p>Centres opérationnels (Centre opérationnel des Services d'Incendie et de Secours - Centre opérationnel de la Gendarmerie - Centre opérationnel de la Police - Service d'Aide Médicale d'Urgence)</p>	<p>Centrale équipée avec les installations de transmissions, occupée en permanence par des opérateurs, pour la réception et le traitement des appels des secours</p>
<p>Erster Angriff ⇒ Sofortmassnahmen</p>	<p>Massnahmen, die vor der eigentlichen Entschlussfassung getroffen werden</p>	<p>Mesure d'urgence</p>	<p>Disposition(s) prédéfinie(s) ou réaction(s) immédiate(s) permettant de répondre de suite à l'événement</p>

<p>Evakuierung Evakuierung ⇒ Räumung</p>	<p>Vorsorgliches geordnetes Herausführen von Personen, Tieren und Sachwerten aus einem Gefahrenbereich</p>	<p>Evacuer</p>	<p>Déplacement préventif de personnes et des biens hors d'une zone dangereuse</p>
<p>Grossereignis</p>	<p>Örtlich begrenztes Schadenereignis, welches das Zusammenwirken mehrerer Einsatzformationen mit Unterstützung von Aussen erforderlich macht, kann Ausgangspunkt einer Katastrophe sein</p>	<p>Évènement majeur</p>	<p>Sinistre à effet limité, nécessitant la collaboration de plusieurs unités d'intervention avec un appui extérieur. Peut constituer les prémices d'une catastrophe</p>
<p>Halten</p>	<p>Verhindern, dass sich die Gefahr weiter ausdehnt</p>	<p>Circonscrire</p>	<p>S'assurer qu'un danger qui a atteint un objet ne prenne pas plus d'ampleur</p>
<p>Katastrophe</p>	<p>Ereignis, das so viele Schäden und Ausfälle verursacht, dass personelle und materielle Mittel der betroffenen Gemeinschaft überfordert sind</p>	<p>Catastrophe</p>	<p>Évènement occasionnant des dégâts et des perturbations d'une ampleur telle que les moyens en personnel et en matériel de la collectivité concernée s'avèrent insuffisants</p>
<p>Katastrophenhilfe</p>	<p>Gesamtheit der Massnahmen zur unmittelbaren Bewältigung der Katastrophenfolgen, ohne Berücksichtigung der weitergehenden Wiederaufbauarbeiten</p>	<p>Aide en cas de catastrophe</p>	<p>Ensemble des mesures d'urgence visant à atténuer les conséquences d'une catastrophe hors travaux de reconstruction</p>
<p>Kühlen</p>	<p>Senken der Temperatur mit geeigneten Lösch- bzw. Kühlmitteln</p>	<p>Refroidir</p>	<p>Abaisser la température avec les moyens d'extinction ou de refroidissement appropriés</p>

<p>Lagebeurteilung</p>	<p>Beurteilung einer Schadenlage im Hinblick auf den Auftrag, dem zu erwartenden Schadenverlauf und den eingesetzten Mitteln</p>	<p>Appréciation de la situation</p>	<p>Evaluation de l'ampleur des dégâts selon la mission, les moyens et l'évolution des dommages</p>
<p>Lageskizze Lagedarstellung Lagekarte</p>	<p>Bildliche Darstellung der Schadenlage, der Gefährdung und der eingesetzten Formationen zu einem gewissen Zeitpunkt</p>	<p>Plan de la situation</p>	<p>Représentation imagée de l'ampleur des dégâts, des risques et des formations engagées à un moment donné</p>
<p>Leitstelle ⇒ Alarmzentrale ⇒ Einsatzzentrale ⇒ Notrufzentrale</p>	<p>Ständig fachmännisch besetzte, mit technischen Übermittlungseinrichtungen ausgerüstete Zentrale zur Entgegennahme und Verarbeitung von Notrufen</p>	<p>Centres opérationnels (Centre opérationnel des Services d'Incendie et de Secours - Centre opérationnel de la Gendarmerie - Centre opérationnel de la Police - Service d'Aide Médicale d'Urgence)</p>	<p>Centrale équipée avec les installations de transmissions, occupée en permanence par des opérateurs, pour la réception et le traitement des appels des secours</p>
<p>Notrufzentrale ⇒ Alarmzentrale ⇒ Einsatzzentrale ⇒ Leitstelle</p>	<p>Ständig fachmännisch besetzte, mit technischen Übermittlungseinrichtungen ausgerüstete Zentrale zur Entgegennahme und Verarbeitung von Notrufen</p>	<p>Centres opérationnels (Centre opérationnel des Services d'Incendie et de Secours - Centre opérationnel de la Gendarmerie - Centre opérationnel de la Police - Service d'Aide Médicale d'Urgence)</p>	<p>Centrale équipée avec les installations de transmissions, occupée en permanence par des opérateurs, pour la réception et le traitement des appels des secours</p>

Passierbarkeit	Zustand von Verkehrswegen nach Schadenereignissen	Accessibilité	Etat des voies de communication à la suite d'un sinistre
Problemerkfassung	Rasches und planmäßiges Erkunden und Erkennen des Ereignisses, der Gegebenheiten und der Mittel	Appréhension du problème	Appréhension et constatation rapides et planifiées d'un événement, des données et des moyens
Räumen ⇒ Evakuierung ⇒ Evakuierung	Vorsorgliches geordnetes Herausführen von Personen, Tieren und Sachwerten aus einem Gefahrenbereich	Evacuer	Déplacement préventif de personnes et des biens hors d'une zone dangereuse
Rückzug	Zurücknehmen von Einsatzkräften aus dem Schadengebiet	Repli	Retrait d'éléments d'intervention d'une zone sinistrée
Sammelplatz für Einsatzformationen	Raum, in dem sich Verbände im Hinblick auf einen bevorstehenden Einsatz gliedern und organisieren	Point de regroupement des moyens	Point de rassemblement des moyens en attente de leur engagement sur une mission qui leur sera donnée
Sanitätshilfsstelle ⇒ Verletzten-sammelstelle	Sanitätsdienstliche Einrichtung auf dem Schadenplatz zur Organisation des raschen Übergangs von der Sporthilfe in die gezielte Rettung	Poste médical avancé	Installation d'un service sanitaire sur une place sinistrée afin d'organiser un passage rapide de l'acte de secourisme au conditionnement médical des victimes
Schadenereignis	Einzelnes Geschehnis oder Folge von Geschehnissen bei denen Lebewesen und/oder Sachwerte und/oder die Umwelt Schaden erleiden	Sinistre	Événement isolé ou conséquence d'événements au cours desquels des êtres vivants et/ou des biens et/ou l'environnement subissent des dommages

Schadengebiet	Gebiet mit mehreren Schadenplätzen und der entsprechenden Organisation	Zone sinistree	Zone delimitée, comprenant plusieurs secteurs sinistrés et disposant d'une organisation appropriée
Schadenlage	Zu einer bestimmten Zeit in einem bestimmten Gebiet bestehende Schäden	Ampleur des dégâts	Importance des dommages dans une zone delimitée à un moment donné
Schadenplatz ⇒ Einsatzstelle	Ort, an dem Einsatzkräfte bei Katastrophen tätig werden	Secteur d'intervention	Secteur où les moyens des services sont engagés en cas d'événement majeur ou de catastrophe
Schadenplatzkommandant ⇒ Technischer Einsatzleiter	Die mit der Leitung der Hilfs- und Rettungsmaßnahmen auf dem Schadenplatz betraute Person	Chef du secteur d'intervention	Personne responsable de l'engagement des secours dans un secteur déterminé
Sofortmaßnahmen ⇒ Erster Angriff	Massnahmen, die vor der eigentlichen Entschlussfassung getroffen werden	Mesure d'urgence	Disposition(s) prédéfinie(s) ou réaction(s) immédiate(s) permettant de répondre de suite à l'événement
Sperrungen ⇒ Abriegeln	Den Zugang verhindern	Barrer Interdire	Empêcher / bloquer le passage
Technischer Einsatzleiter ⇒ Schadenplatzkommandant	Die mit der Leitung der Hilfs- und Rettungsmaßnahmen auf dem Schadenplatz betraute Person	Chef du secteur d'intervention	Personne responsable de l'engagement des secours dans un secteur déterminé

<p>Triage</p>	<p>Beurteilung und Auswahl der Patienten nach Dringlichkeit für Behandlung und Transport</p>	<p>Tri</p>	<p>Appréciation de l'état des victimes, catégorisation selon l'urgence pour le conditionnement médical et l'évacuation sanitaire</p>
<p>Übergreif</p>	<p>Schadensausweitung auf bisher nicht betroffene Gebiete, Gebäude usw.</p>	<p>Propagation</p>	<p>Développement d'un sinistre d'une zone à une autre</p>
<p>Verletzensammelstelle ⇒ Sanitätshilfsstelle</p>	<p>Sanitätsdienstliche Einrichtung auf dem Schadenplatz zur Organisation des raschen Übergangs von der Sporthilfe in die gezielte Rettung</p>	<p>Poste médical avancé</p>	<p>Installation d'un service sanitaire sur une place sinistrée afin d'organiser un passage rapide de l'acte de secourisme au conditionnement médical des victimes</p>

Accessibilité	Etat des voies de communication à la suite d'un sinistre	Passierbarkeit	Zustand von Verkehrswegen nach Schadeneignissen
Aide en cas de catastrophe	Ensemble des mesures d'urgence visant à atténuer les conséquences d'une catastrophe hors travaux de reconstruction	Katastrophenhilfe	Gesamtheit der Massnahmen zur unmittelbaren Bewältigung der Katastrophenfolgen, ohne Berücksichtigung der weitergehenden Wiederaufbauarbeiten
Alerte	Appel à une aide prédefinie. Déclenchement des moyens de secours	Alarmierung	Gezieltes Herbeirufen von Hilfe, Auslösen von Hilfsmassnahmen
Ampleur des dégâts	Importance des dommages dans une zone délimitée à un moment donné	Schadenlage	Zu einer bestimmten Zeit in einem bestimmten Gebiet bestehende Schäden
Appréciation de la situation	Evaluation de l'ampleur des dégâts selon la mission, les moyens et l'évolution des dommages	Lagebeurteilung	Beurteilung einer Schadenlage im Hinblick auf den Auftrag, dem zu erwartenden Schadenverlauf und den eingesetzten Mitteln
Appréhension du problème	Appréciation et constatation rapides et planifiées d'un événement, des données et des moyens	Problemerkfassung	Rasches und planmässiges Erkunden und Erkennen des Ereignisses, der Gegebenheiten und der Mittel
Barrer ⇨ Interdire	Empêcher/bloquer le passage	Abriegeln Sperrern	Den Zugang verhindern

<p>Catastrophe</p>	<p>Événement occasionnant des dégâts et des perturbations d'une ampleur telle que les moyens en personnel et en matériel de la collectivité concernée s'avèrent insuffisants</p>	<p>Katastrophe</p>	<p>Ereignis, das so viele Schäden und Ausfälle verursacht, dass personelle und materielle Mittel der betroffenen Gemeinschaft überfordert sind</p>
<p>Centres opérationnels (Centre opérationnel des Services d'Incendie et de Secours - Centre opérationnel de la Gendarmerie - Centre opérationnel de la Police - Service d'Aide Médicale d'Urgence)</p>	<p>Centrale équipée avec les installations de transmissions, occupée en permanence par des opérateurs, pour la réception et le traitement des appels des secours</p>	<p>Alarmzentrale Einsatzzentrale Leitstelle Notrufzentrale</p>	<p>Ständig fachmännisch besetzte, mit technischen Übermittlungseinrichtungen ausgerüstete Zentrale zur Entgegennahme und Verarbeitung von Notrufen</p>
<p>Chef du secteur d'intervention</p>	<p>Personne responsable de l'engagement des secours dans un secteur déterminé</p>	<p>Schadenplatzkommandant</p>	<p>Die mit der Leitung der Hilfs- und Rettungsmassnahmen auf dem Schadenplatz betraute Person</p>
<p>Circonscrire</p>	<p>S'assurer qu'un danger qui a atteint un objet ne prenne pas plus d'ampleur</p>	<p>Halten</p>	<p>Verhindern, dass sich die Gefahr weiter ausdehnt</p>
<p>Commandant des opérations de secours</p>	<p>Personne responsable de la conduite des mesures d'aide et de sauvetage dans la zone sinistrée</p>	<p>Einsatzleiter</p>	<p>Die mit der Leitung der Hilfs- und Rettungsmassnahmen im Schadengebiet betraute Person</p>

Décontaminer	Elimination ou réduction des agents et effets contaminants sur des êtres vivants, l'habitement, les biens ou l'environnement	Dekontaminieren	Entseuchen, Entgiften oder Entstrahlen von Lebewesen, Kleidung, Sachwerten oder Umwelt
Evacuer	Déplacement préventif de personnes et des biens hors d'une zone dangereuse	Evakuierung Evakuierung Räumung	Vorsorgliches geordnetes Herausführen von Personen, Tieren und Sachwerten aus einem Gefahrenbereich
Événement majeur	Sinistre à effet limité, nécessitant la collaboration de plusieurs unités d'intervention avec un appui extérieur. Peut constituer les prémices d'une catastrophe	Grossereignis	Örtlich begrenztes Schadenereignis, welches das Zusammenwirken mehrerer Einsatzformationen mit Unterstützung von Aussen erforderlich macht, kann Ausgangspunkt einer Katastrophe sein
Interdire ⇒ Barrer	Empêcher/bloquer le passage	Abriegeln Sperrern	Den Zugang verhindern
Lutte contre le feu	Ensemble des mesures visant à préparer et à procéder à des opérations d'extinction	Brandbekämpfung	Gesamtheit der Massnahmen zur Bekämpfung eines Feuers
Menace	Mise en danger de personnes et de leurs besoins vitaux	Bedrohung	Gefährdung von Menschen und deren Lebensgrundlagen
Mesure d'urgence	Disposition(s) prédefinie(s) ou réaction(s) immédiate(s) permettant de répondre de suite à l'événement	Sofortmassnahmen Erster Angriff	Massnahmen, die vor der eigentlichen Entschlussfassung getroffen werden

Mission	Tâche devant impérativement être effectuée	Auftrag	Verbindlich zu erfüllende Aufgabe
Mobilisation	Mobilisation d'organes de commandement et des forces d'intervention	Aufgebot	Mobilisation von Führungsorganen und Einsatzkräften
Niveau d'alarme	Dispositif pour une mobilisation prédéfinie des moyens	Alarmstufe	Vorbestimmtes Alarmierungsdispositiv
Objectif d'intervention	But à atteindre	Einsatzziel	Anzustrebender Gesamtzustand
Ordre	Règle d'exécution d'une action	Befehl	Regelung zur Durchführung einer Aktion
Plan de la situation	Représentation imagée de l'ampleur des dégâts, des risques et des formations engagées à un moment donné	Lageskizze Lagedarstellung Lagekarte	Bildliche Darstellung der Schadenlage, der Gefährdung und der eingesetzten Formationen zu einem gewissen Zeitpunkt
Point de regroupement des moyens	Point de rassemblement des moyens en attente de leur engagement sur une mission qui leur sera donnée	Bereitstellungsraum Sammelplatz für Einsatzformationen	Raum, in dem sich Verbände im Hinblick auf einen bevorstehenden Einsatz gliedern und organisieren
Poste médical avancé	Installation d'un service sanitaire sur une place sinistrée afin d'organiser un passage rapide de l'acte de secourisme au conditionnement médical des victimes	Sanitätshilfsstelle Verletzensammelstelle	Sanitätssdienstliche Einrichtung auf dem Schadenplatz zur Organisation des raschen Übergangs von der Spontanhilfe in die gezielte Rettung

Propagation	Développement d'un sinistre d'une zone à une autre	Übergriff	Schadensausweitung auf bisher nicht betroffene Gebiete, Gebäude usw.
Rapport de coordination	Compte-rendu au responsable de l'engagement pour lui donner les informations nécessaires pour la coordination des actions	Abspracherapport Einsatzkoordination	Besprechung zur Koordination von Einsatzmassnahmen
Reconnaître l'ampleur du sinistre	Faire une appréciation de la situation	Beurteilung der Lage	Beurteilung der Schadenlage
Refroidir	Abaisser la température avec les moyens d'extinction ou de refroidissement appropriés	Kühlen	Senken der Temperatur mit geeigneten Lösch- bzw. Kühlmitteln
Relever	Remplacer des moyens engagés par des forces reposées ou des moyens mieux adaptés à la mission	Ablösung	Ersetzen von Einsatzmitteln durch ausgeruhte Kräfte oder für eine Aufgabe besser geeignete Mittel
Repli	Retrait d'éléments d'intervention d'une zone sinistrée	Rückzug	Zurücknehmen von Einsatzkräften aus dem Schadensgebiet
Sauver	Soustraire des personnes/des animaux à un danger dont ils ne peuvent se libérer par leurs propres moyens	Bergen	Befreien von Menschen/Tieren aus der Zone unmittelbarer Gefahr, aus der sie sich nicht selbst entfernen können
Secteur d'intervention	Secteur où les moyens des services sont engagés en cas d'événement majeur ou de catastrophe	Schadenplatz Einsatzstelle	Ort, an dem Einsatzkräfte bei Katastrophen tätig werden

Sinistre	Événement isolé ou conséquence d'événements au cours desquels des êtres vivants et/ou des biens et/ou l'environnement subissent des dommages	Schadenergebnis	Einzelnes Geschehnis oder Folge von Geschehnissen bei denen Lebewesen und/oder Sachwerte und/oder die Umwelt Schaden erleiden
Tri	Appréciation de l'état des victimes, catégorisation selon l'urgence pour le conditionnement médical et l'évacuation sanitaire	Triage	Beurteilung und Auswahl der Patienten nach Dringlichkeit für Behandlung und Transport
Zone sinistrée	Zone délimitée, comprenant plusieurs secteurs sinistrés et disposant d'une organisation appropriée	Schadengebiet	Gebiet mit mehreren Schadenplätzen und der entsprechenden Organisation